

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CUVELIER > EDIZIONE > Amours est une merveille > Testo e traduzione

Testo e traduzione

Testo	Traduzione
I	I
Amours est une mervoille dont on se doit mervoillier; nuns ne s'en set consoillier et cil qui plus s'en consoille moins en set quant il est pris. J'en cuidai avoir apris tant com nuns en puet aprendre et si ne m'en sai deffendre.	Amore è una meraviglia di cui ci si deve sorprendere; nessuno ne sa venire a capo e chi più ci ragiona meno capisce quanto ne è preso. Pensavo di averne appreso tanto come nessuno ne può apprendere e comunque non me ne so difendere.
II	II
J'en sopir sovent et voille, car Amors me fait voillier, panser et agenoillier et quant je plus m'agenoille devant la bele au cler vis, lors me muir, ce m'est avis, car je ne sai raison rendre dont ele me vuille entendre.	Spesso sospiro e veglio, ché Amore mi fa vegliare, pensare e inginocchiarmi, e quando più mi inginocchio davanti alla bella dal viso chiaro, allora mi sembra di morire, ché non so avanzare ragioni per cui lei mi voglia ascoltare.
(a) I	(a) I
Mais Amours n'est k'aventure, on n' i fait k'aventurer; Amour fait mal endurer a tes ki tous jours l'endure, n'onques nul deduit n'i prent, et tes a amer enprent. Ki tost a sa joie plaine, de deduit a peu de paine.	Ma Amore non è che rischio, non si fa che avventurarsi; Amore infligge pene a colui che sempre lo sopporta e non ne trae mai nessun godimento, costui inizia ad amare. Chi subito ottiene piena soddisfazione gode poco.
(a) II	(a) II
Tant ai de duel et de rage, k'a peu ne sui esragiés; ja n'en ere asouagiés s'Amour ne m'en asouaie, ki tous tans pourkiert me mort. ----- au cuer juq'en la racine que prendre n'en sai mecine.	Ho tanto dolore e rabbia che quasi ne sono furioso; mai ne sarà sollevato se Amore non mi solleva, che sempre mi vuole morto. ----- al cuore fino alla radice che non so trovarne rimedio.

- letto 697 volte